



《汉语风》中文分级系列读物 第3级: 750词级  
Chinese Breeze Graded Reader Series, Level 3: 750 Word Level

主编 刘月华 储诚志

huà pí  
画 皮

The Painted Skin



改编 谢勤

Yuehua Liu and Chengzhi Chu  
with Qin Xie



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS



《汉语风》中文分级系列读物 第3级：750词级

Chinese Breeze Graded Reader Series, Level 3: 750 Word Level

主编 刘月华 储诚志

huà pí

# 画皮

## The Painted Skin



改编 谢勤

Yuehua Liu and Chengzhi Chu



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

画皮 / 刘月华, 储诚志主编. —北京: 北京大学出版社, 2013.1

(《汉语风》中文分级系列读物. 第3级: 750词级)

ISBN 978-7-301-20886-1

I. 画… II. ①刘… ②储… III. 汉语 - 阅读教学 - 对外汉语教学 - 自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第139800号

书 名: 画皮

著作责任者: 刘月华 储诚志 主编

谢 勤 改编

王萍丽 练习编写

责任编辑: 李 凌

插图绘制: 杨 柳

标准书号: ISBN 978-7-301-20886-1/H·3098

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: [zpup@pup.pku.edu.cn](mailto:zpup@pup.pku.edu.cn)

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62753027 出版部 62754962

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

850毫米×1168毫米 32开本 3.125印张 37千字

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

定 价: 16.00元(含1张录音CD)

---

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究 举报电话: 010-62752024

电子信箱: [fd@pup.pku.edu.cn](mailto:fd@pup.pku.edu.cn)

## 刘月华

毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授,1989年赴美,先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法,特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》(合作)、《趋向补语通释》、《汉语语法论集》等,对外汉语教材有《中文听说读写》(主编)、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听说教程》(合作)等。



## 储诚志

夏威夷大学博士,加州大学戴维斯分校中文部主任,语言学硕博士研究生导师,加州中文教师协会会长,全美中文教师学会常务理事,L2 Journal、《国际汉语教育》、《汉语世界》等期刊编委。曾任CET-北京暑期项目主任,在斯坦福大学、北京语言大学等校执教多年。



## 谢勤

长期任职于大型国企计算机信息管理部门,高级工程师。爱好语言学及文学,业余从事文学创作,经常在报刊发表散文、随笔及杂记等。



### Yuehua Liu



A graduate of the Chinese Department of Peking University, Yuehua Liu was Professor in Chinese at the Beijing Language and Culture University. In 1989, she continued her professional career in the United States and had taught Chinese at Wellesley College, MIT, and Harvard University for many years. Her research concentrated on modern Chinese grammar, especially grammar for teaching Chinese as a foreign language. Her major publications include *Practical Modern Chinese Grammar* (co-author), *Comprehensive Studies of Chinese Directional Complements*, and *Writings on Chinese Grammar* as well as the Chinese textbook series *Integrated Chinese* (chief editor) and the audio-video textbook set *Learning Advanced Colloquial Chinese from TV* (co-author).

### Chengzhi Chu



Ph. D, University of Hawaii. Chu is Associate Professor and Coordinator of the Chinese Language Program at the University of California, Davis, where he also serves as a member of the Graduate Faculty Group of Linguistics. He is the President of the Chinese Language Teachers Association of California, and a board member of the Chinese Language Teachers Association (USA). He taught at Stanford University and Beijing Language and Culture University for many years, and worked as Director of the CET-Beijing Summer Program.

### Qin Xie



Qin Xie is a senior engineer of computer information management of a large enterprise in China and a diligent part-time essayist. She has frequently produced creative writings for newspapers and magazines.

## 前 言

---

学一种语言,只凭一套教科书,只靠课堂的时间,是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷,学过的会不断地遗忘。学外语的人,不是经常会因为记不住生词而苦恼吗?一个词学过了,很快就忘了,下次遇到了,只好查词典,这时你才知道已经学过。可是不久,你又遇到这个词,好像又是初次见面,你只好再查词典。查过之后,你会怨自己:脑子怎么这么差,这个词怎么老也记不住!其实,并不是你的脑子差,而是学过的东西时间久了,在你的脑子中变成了沉睡的记忆,要想不忘,就需要经常唤醒它,激活它。《汉语风》分级读物,就是为此而编写的。

为了“激活记忆”,学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡,有的人做生词本,经常翻看复习。还有肯下苦工夫的人,干脆背词典,从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种精神也许可嘉,但是不仅痛苦,效果也不一定理想。《汉语风》分级读物,是专业作家专门为《汉语风》写作的,每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象,而且故事有趣,情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时,轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中,经常以《汉语风》为伴,相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼,还会逐渐培养出汉语语感,使汉语在你的头脑中牢牢生根。

《汉语风》的部分读物出版前曾在华盛顿大学(西雅图)、Vanderbilt大学和戴维斯加州大学的六十多位学生中试用。感谢这三所大学的毕念平老师、刘宪民老师和魏莘老师的热心组织和学生们的积极参与。夏威夷大学的姚道中教授,戴维斯加州大学的李宇以及博士生 Ann Kelleher 和 Nicole Richardson 对部分读物的初稿提供了一些很好的编辑意见,在此一并表示感谢。

## Foreword

---

When it comes to learning a foreign language, relying on a set of textbooks or spending time in the classroom is not nearly enough. Memory is eroded by time; you keep forgetting what you have learned. Haven't we all been frustrated by our inability to remember new vocabulary? You learn a word and quickly forget it, so next time when you come across it you have to look it up in a dictionary. Only then do you realize that you used to know it, and you start to blame yourself, "why am I so forgetful?" when in fact, it's not your shaky memory that's at fault, but the fact that unless you review constantly, what you've learned quickly becomes dormant. The *Chinese Breeze* graded series is designed specially to help you remember what you've learned.

Everyone learning a second language has his or her way of jogging his or her memory. For example, some people make index cards or vocabulary notebooks so as to thumb through them frequently. Some simply try to go through dictionaries and try to memorize all the vocabulary items from A to Z. This spirit is laudable, but it is a painful process, and the results are far from sure. *Chinese Breeze* is a series of graded readers purposely written by professional authors. Each reader not only incorporates all the vocabulary and grammar specific to the grade but also contains an interesting and absorbing plot. They enable you to refresh and reinforce your knowledge and at the same time have a pleasurable time with the story. If you make *Chinese Breeze* a constant companion in your studies of Chinese, you won't have to worry about forgetting your vocabulary and grammar. You will also develop your feel for the language and root it firmly in your mind.

Thanks are due to Nyan-ping Bi, Xianmin Liu, and Ping Wei for arranging more than sixty students to field-test several of the readers in the *Chinese Breeze* series. Professor Tao-chung Yao at the University of Hawaii. Ms. Yu Li and Ph.D. students Ann Kelleher and Nicole Richardson of UC Davis provided very good editorial suggestions. We thank our colleagues, students, and friends for their support and assistance.

## 主要人物和地方名称

### Main Characters and Main Places



王生 Wáng Shēng

A scholar from a rich family in ancient China



妖怪 yāoguài

Evil ghost



陈氏 Chén shì

Wang Sheng's wife



二郎 èrláng

The younger brother of Wang Sheng



道士 dàoshi

A Taoist priest



疯子 fēngzi

A madman

太原 Tàiyuán: a city in Shanxi province, the present capital city of Shanxi

青帝庙 Qīngdì Miào: the name of a temple

文中所有专有名词下面有下画线, 比如: 王生

(All the proper nouns in the text are underlined, such as in 王生)



# 目 录

## Contents

### 1. 放假真好!

It's great to be on a vacation!

3

### 2. 一张画儿掉在小河旁边

A painting left by the river

5

### 3. 漂亮的姑娘要去哪儿?

Where is the pretty girl going?

11

### 4. 王生快乐得忘了家人

Wang Sheng is so happy that he forgets about his family

16

### 5. 老婆觉得这姑娘不简单

The wife suspects the girl is not so simple

22

### 6. 有什么不对的地方吗?

Is anything wrong?

26

### 7. 这哪里是一张漂亮的脸呀?

This is anything but a pretty face!

31

### 8. 王生的心被她拿走了

Wang Sheng's heart is taken away

36

|  |    |
|--|----|
| 9. 就是那个老女人!                                    |    |
| It's that old woman!                           |    |
| .....  | 42 |
| 10. 要他活过来只有一个办法                                |    |
| The only way to bring him back to life         |    |
| .....  | 47 |
| 11. 这一觉睡得真舒服!                                  |    |
| What a nice nap!                               |    |
| .....  | 56 |
| 12. 这个心应该给谁呢?                                  |    |
| To whom should this heart be given?            |    |
| .....  | 58 |
| 13. 王生像变了一个人                                   |    |
| Wang Sheng seems to have become another person |    |
| .....  | 65 |
| 生词索引 Vocabulary index                          |    |
| .....  | 67 |
| 练习 Exercises                                   |    |
| .....  | 69 |
| 练习答案 Answer key to the exercises               |    |
| .....  | 77 |

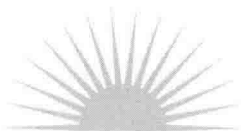
画皮<sup>1</sup>是一个很久很久以前的故事，应该有几百年了吧。几百年前中国是什么样<sup>2</sup>你能想得到吗？那时候没有汽车、火车，也没有电话、电影、电视、电脑什么的<sup>3</sup>……那时候很多中国人不知道除了中国以外，还有美国、英国，更没有听说过什么是外国“留学生”……虽然现在的好多事情、好多东西那时候都没有，但是那时候有妖怪<sup>4</sup>。对，妖怪<sup>4</sup>！你相信不相信？

妖怪<sup>4</sup>不是人的世界的东西，可是人们相信妖怪<sup>4</sup>想变成什么样<sup>2</sup>就可以变成什么样<sup>2</sup>，可以变成男人、女人、老人、小孩子或者别的东西。它<sup>5</sup>们常跑到人的世界里，在人的周围活动。它<sup>5</sup>们喜欢人的生活<sup>7</sup>，也想像人那样过日子。但是，妖怪<sup>4</sup>要喝人的血<sup>6</sup>，只有喝人的血<sup>6</sup>才能活<sup>7</sup>着。它<sup>5</sup>们不但喝人的血<sup>6</sup>，而且有时候还要吃人。所

1. 画皮 huàpí: painted skin
2. 什么样 shěnmeyàng: what kind of situations
3. 什么的 shěnmède: and so on
4. 妖怪 yāoguài: evil ghost
5. 它 tā: it
6. 血 xiě: blood
7. 活 huó: live, come to life

以人的世界不欢迎它<sup>5</sup>们！不过，如果妖怪<sup>4</sup>变成人的样子，生活<sup>7</sup>在人中间，一般的人看得出来他们和周围的人有什么不一样。所以，要注意，也许你的旁边就有妖怪<sup>4</sup>！这听起来是不是挺让人紧张的？

不过别怕，我们这里讲的是很久很久以前的故事……



## 1. 放假真好!

中国北方有个城市叫太原。从前，太原市有个叫王生的人，他二十多岁。长得高高的，是个健康漂亮的男人，对人也很好。王生家比较有钱<sup>8</sup>，家里有两套房子，一套全家人住，一套让王生念书学习。从很小的时候，他就不用去学校上学<sup>9</sup>，他的父亲母亲给他请了一位有名的老先生当老师，在那个大房子里给他上课，希望他将来<sup>10</sup>能参加国家的考试，以后做个有名的人。

开始学习的时候，老师教他写汉字，后来教他中国历史、文化、音乐，还有中国画儿什么的<sup>3</sup>。他读了很多书。王生很喜欢念书，也很爱玩，对什么活动都有兴趣，他不但喜欢运动，还特别喜欢画画儿。可是老师对

8. 有钱 yǒu qián: rich

9. 上学 shàng xué: go to school

10. 将来 jiāng lái: future



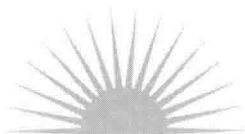
他的要求一直很高，每天功课很多，不但要做练习，还要复习学过的东西，所以他很少有时间出去和朋友玩。

后来有一年，老师家里有事要回家，不能教他了。老师一走，他也就放假了。虽然父亲要求他每天自己读书<sup>11</sup>学习，但是老师不在，他玩儿的时间就多了。老师回家以后的一年里，从春天到夏天，再从秋天到冬天，除了天气不好，下雨、下雪，或者有大风的时候，只要有空儿，他总是要到外边去玩儿。他觉得，放假真好！



Want to check your understanding of this part?

Go to the questions on page 69.



## 2. 一张画儿掉在小河旁边

一个春天的早上，王生起来得很早。那天是个晴天，天气不错，气温也正合适，不高不低，不冷不热。王生吃完早饭，太阳刚出来，他又跑到外边去玩儿。他家附近有一条小河，河的西边是一座小山。他来到小河旁边。小河的水不深，水里有很多鱼游<sup>12</sup>来游<sup>12</sup>去。山上长着很多树和花儿。树绿绿的，花儿有红的、黄的、还有白的，各种各样，非常好看。风轻轻地吹过去，树和花儿也轻轻地动起来，就像要跳舞一样。王生看着这么美的风景，心<sup>13</sup>里非常愉快。他希望自己能像鱼那样在水里游泳，像树和花儿那样跟着风跳舞、玩儿。

他一个人在河旁边又跑又跳，嘴里轻轻地唱着歌儿，高兴得想飞起

12. 游 yóu: swim

13. 心 xīn: heart



来。他真不想回去念书，但是又怕在外边时间太长，父亲知道了会不高兴。怎么办呢？他开始数河旁边的树，他决定数到一百，不，数到一千，不，数到一万就回去。他用手指着河旁边的树，一棵<sup>14</sup>一棵<sup>14</sup>地数着。数着数着，突然，他发现在刚才跑过的地方有一个白颜色的包。是谁的？刚才怎么没有看见？他走过去，拿起包，轻轻打开。

包里有一张画儿，上面画着一个姑娘，那个姑娘的脸转向旁边，虽然看不见脸的正面<sup>15</sup>，但是能想得到



14. 棵 kē: a measure word for trees

15. 正面 zhèngmiàn: facade



来，应该是一张非常漂亮的脸。而且画儿上的人像真的一样，好像一叫她，她就能转过头，就能走出来。周围一直没有人，这么早，是谁把它<sup>5</sup>掉在这里？他拿着画儿，看了又看。他非常喜欢这张画儿，喜欢画儿里的那个姑娘。他想，掉了画儿的人一定很急，而且，这么好的画儿，要是被风吹到河里就糟糕了！他一定要在这儿等着来找画儿的人。从画儿又想到画画儿的人，要是有机会能认识画画儿的人，让他教自己，帮助自己提高画画儿的水平，那多好呀！

他在河旁边等着。过了一会儿，又过了一会儿，他看见小山那边走过来一个人。那个人走得很急，一边走，一边往左边看看、往右边看看、又往小河里边看看，那人的眼睛一直转来转去，好像是在找什么东西。是找这张画儿的吧？那人越来越近了，他发现那是一个女人。那个女人长得高高的，衣服穿得很合适，黄绿色的衬衫，白色的裙子<sup>16</sup>，头上戴着红

16. 裙子 qúnzi: skirt